

BIBLIOTECA AMERICANA

Por Ernesto MEJIA SANCHEZ

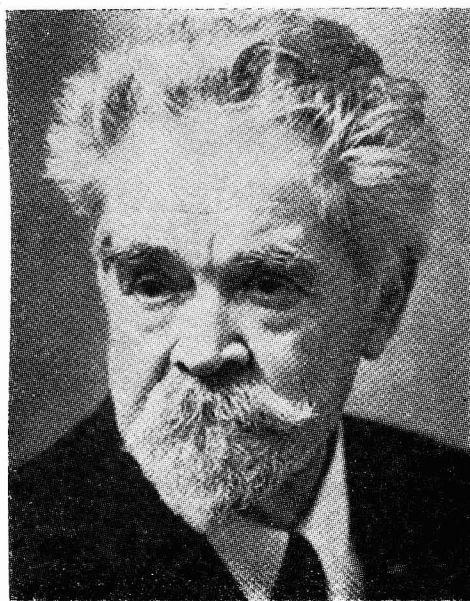
EL ANIVERSARIO de *Tabaré* (1888) comenzó realmente a celebrarse en 1955, primer centenario del nacimiento de su autor, Juan Zorrilla de San Martín. Roberto Ibáñez, director del Instituto Nacional de Investigaciones y Archivos Literarios de Montevideo, reunió entonces, en una exposición efectuada en el Teatro Solís (28 de diciembre de 1955-5 de enero de 1956), los documentos iconográficos, los manuscritos, la correspondencia y la bibliografía de Zorrilla. A la vez preparó y publicó el índice crítico de los mismos, bajo el título de *Originales y documentos de Zorrilla de San Martín* (Montevideo, 1955-1956, 102 pp.), trabajo análogo al realizado por el mismo Ibáñez con los *Originales y manuscritos de José Enrique Rodó*, en 1947. El saldo positivo de este índice es innegable; desde el punto de vista puramente literario, "esclarece la admirable disciplina de un hombre a quien muchos —no sin premura— definen como un escritor excesivamente espontáneo".

En efecto, las cédulas 57 a 81, de los manuscritos, y las 176 a 183, de la biografía, correspondientes exclusivamente a *Tabaré* en el índice crítico, respaldan la opinión de Ibáñez. "Las variantes no son capitales. Pero abundan. Suponen un mejoramiento del texto, aquí y allá, con substitución de los vocablos excesivamente repetidos; o responden a un afán de claridad que se aplica a tornar más transparentes o ágiles algunos versos duros o anfibológicos", escribía Ibáñez a Enrique Anderson Imbert, en 1952, al enviarle copia del manuscrito de la bibliografía de *Tabaré*. Anderson Imbert hizo un apretado resumen de las peripecias del poema en su breviario de *Historia de la literatura hispanoamericana* (México, Fondo de Cultura Económica, 1954, p. 193; 2ª edición, p. 251): "Juan Zorrilla de San Martín empezó a trabajar su poema *Tabaré* en 1879; lo concluyó en 1886; lo corrigió en 1887; lo publicó en 1888; lo reeditó, cada vez con nuevas variantes, en 1892 y 1918; dio el texto definitivo en la 'novísima edición corregida por su autor' de Montevideo, 1923". Las páginas que dedicó Anderson Imbert a Zorrilla de San Martín, unas de las mejores de su breviario, fueron ampliadas después en la ponencia sobre *La originalidad del "Tabaré"*, presentada al VII Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana, celebrado en Berkeley, California, en agosto de 1955. En ella se reconocen los "datos de una excelente bibliografía que tuvo la amabilidad de mandarnos, en carta de 1952, Roberto Ibáñez" (cf. *La cultura y la literatura iberoamericana*, México, Ediciones De Andrea, 1957, pp. 33-55).

Esta "excelente bibliografía" es, pues, la impresa ahora en el índice crítico de *Originales y documentos de Juan Zorrilla de San Martín*, pp. 66-78. Ahí se registran y comentan todas las ediciones y traducciones de *Tabaré*, y aun sus derivaciones musicales. Entre las primeras ediciones figura la mexicana de 1892, con prólogo de Juan de Dios Peza (Librería Nacional y Extranjera de Eusebio Sánchez Terrazas), "quinta edición esmeradamente corregida", según la portada, pero en realidad la cuarta, derivada de la española del mismo año, impresa por Fernando Fe, que es la tercera; estas dos

ediciones presentan "cuatrocientas diecisiete variantes con respecto a la lección original" de las ediciones Barreiro y Ramos, de 1888 y 1889. A la impresionante lista de ediciones habrá en lo sucesivo que agregar otra mexicana: la impresa recientemente por la Editorial Novaro México, S. A., en su colección "Escritores de América", este año de aniversario.

La tercera parte del índice crítico está dedicada a la *Correspondencia*, pp. 35-46. Entre los corresponsales españoles figuran Manuel Tamayo y Baus, Marcelino Menéndez Pelayo, Emilio Castelar, Juan Valera, José María de Pereda, Miguel de Unamuno, Salvador Rueda, Gaspar Núñez de Arce y Ramiro de Maeztu. Tienen especial interés las cartas de Unamuno y las respuestas de Zorrilla, ya publicadas por Manuel García Blanco en *El escritor uruguayo Juan Zorrilla de San Martín y Unamuno* (Cuadernos Hispanoamericanos, Madrid, 1954, N° 58, pp. 29-56) y por José Pereira Rodríguez en *El Bien Público*, de Montevideo (7, 14 v 21 de enero de 1955); pero ninguno transcri-



Z. de San Martín. LXX aniversario de *Tabaré*

bió el epistolario completo. Hoy se conoce íntegra la *Correspondencia de Zorrilla de San Martín y Unamuno*, anotada y prologada cuidadosamente por Arturo Sergio Visca (Montevideo, Instituto Nacional de Investigaciones y Archivos Literarios, 1955, 66 pp.), gracias también al empeño de Roberto Ibáñez. Otro folleto del Instituto, *El centenario de Zorrilla de San Martín* (Montevideo, 1955, 40 pp.) publica algo *Más sobre Unamuno y Zorrilla*, pp. 23-40, carta de don Raúl Montero Bustamante, yerno de Zorrilla, a Manuel García Blanco; este folleto incluye en primer término una conferencia de Charles V. Aubrun, profesor de la Sorbona, sobre *Zorrilla de San Martín et "Tabaré"*, pp. 7-21.

Las cartas de Menéndez Pelayo tienen la particularidad de ofrecer los juicios sobre *Tabaré* y *La leyenda patria*, que no constan en la *Antología de poetas hispanoamericanos* ni en la *Historia de la poesía hispanoamericana*, por la conocida exclusión de poetas vivos que el autor impuso a sus obras. En carta de "Madrid, 27 de mayo de 1889" dice Me-

néndez Pelayo respecto de *Tabaré*: "Hay en él mucha riqueza de fantasía, interés dramático, y tanto color local como en los mejores poetas brasileños, que son a mi entender los poetas más americanos de toda América". El subrayado es muy suyo. Las cartas de Valera, en cambio, revelan detalles de la cordialidad de aquellas tertulias de la Cuesta de Santo Domingo; la del 7 de enero de 1893 es "para recordarle que hoy es sábado y que, si nada mejor tuviese que hacer, le agradeceríamos mucho que viniese a esta su casa, donde las niñas (y nosotros los viejos también) le agradeceríamos más aún que nos leyese los versos íntimos que leyó noches pasadas en casa del Conde de Cheste", y la del 6 de julio de 1896 le recuerda que "en esta casa siguen las tertulias literarias de los sábados, en las cuales echamos a usted de menos". Recuerdese que Valera, desde 30 de septiembre de 1889, había dirigido a don Luis Alfonso una de sus "cartas americanas" sobre *Tabaré* (cf. *Nuevas cartas americanas*, Madrid, Lib. de Fernando Fe, 1890, pp. 91-126), la misma que aparece al frente del poema de Zorrilla en la edición Maucucci (México-Buenos Aires-La Habana), de 1905.

Entre los corresponsales hispanoamericanos aparecen los uruguayos Alejandro Magariños Cervantes, José Enrique Rodó, Julio Herrera y Reissig, y aun Jules Supervielle. El peruano Ricardo Palma, 29 de enero de 1890, le refiere el juicio del mexicano Guillermo Prieto sobre *Tabaré*: "La primera noticia que del nuevo poema de U. tuve, fue ¡sorpréndase U.! por carta de México. Mi viejo y octogenario amigo Guillermo Prieto, el decano de los poetas de América, pues ya en 1848 figuraba en la *América poética* que publicó en Chile don Juan María Gutiérrez, me habló con cariño de *Tabaré*, como obra que respondía a su ideal de americanismo en literatura". Darío le escribe desde Buenos Aires, 23 de octubre de 1893: "aquí todo el mundo le quiere a usted y le admira. Su nombre es por todos respetado y su musa está por sobre todas las de América"; en 1911, desde París, le pide colaboración para *Mundial Magazine*. Ahí se publicó la "cabeza" de Zorrilla, escrita por Darío y dibujada por Vázquez Díaz, en febrero de 1913, al mismo tiempo que *La lengua olvidada*, del propio Zorrilla. Otras colaboraciones suyas se publicaron también en *Mundial: Palabra y silencio*, mayo de 1913, y *Hacer por hacer*, septiembre del mismo año. Otros hispanoamericanos (José Santos Chocano, Paul Groussac, Amado Nervo) y europeos (Ludovic Halévy, Sully Prudhomme, Maurice Barrès, etc.) completan la corona de admiración y reconocimientos.

A la labor bibliográfica y documental de Ibáñez debe agregarse la de la compilación realizada por Alfonso M. Escudero, O. S. A., con las *Páginas olvidadas de Zorrilla de San Martín, insertas en "La Estrella de Chile"* (Santiago, 1874-1877), publicadas también por el Instituto Nacional de Investigaciones y Archivos Literarios (Montevideo, 1956, 137 pp.), y, sobre todo, la crítica de Anderson Imbert, hoy por hoy, el más valioso examen de *Tabaré*, proeza de honrada objetividad: "Sólo comprendiendo su firme concepción católica de la vida puede apreciarse el valor de *Tabaré*... Si no somos capaces de ponernos en el punto de mira católico de Zorrilla todo su poema se nos cae hecho polvo" (*obra citada*, pp. 35 y 38).